

M271

[n̄]      ɔ̄      ɔ̄' ɔ̄'      ɔ̄      ɥ'nc      ɥ' V̄n̄ Δ̄<sup>u</sup>      ɔ̄.  
 time   when   wild Yi   attack   plus   Mohammedans   attack.

---

ɔ̄'                      ɔ̄n̄      ɔ̄n̄      ȳ̄      ɔ̄' ɔ̄'      ɥ''      [n̄]      ɥ'  
 cockerel   year   year   that   wild Yi   use   thus   make

ɔ̄'                      [n̄]nc      ɔ̄<sup>u</sup> ɥ' L̄n̄      ɥ-      ɔ̄-      ɔ̄- ɔ̄,  
 groups   pass by   Zhaotung   come   take   Weining

ɥ'                      ɥ' 'ɔ̄", ɥ' ɔ̄<sup>̄</sup>,      ɥ' V̄n̄      ɔ̄n̄      ɥ,      Δ̄-  
 country   Miao,   Yi,   Chinese   go   sell   go to

ɔ̄' ɔ̄'                      ɥ'      ɥ'      ȳ̄'.                      ɔ̄      ɥ''      ɔ̄'      ɔ̄n̄  
 wild Yi   land   make   slaves.   attack   get   five   years

5      V̄n̄ ɥ'                      ɥ<sup>u</sup>      ɥ'      ȳ̄      ɔ̄[ɥ' ɔ̄].      [n̄]      ȳ̄  
 officials   all   not   control   at all.   time   this

ɔ̄' ɔ̄'                      [n̄]      ɥ-      ɔ̄-      ɥ' ɔ̄'      ɥ      ɥ-      ɔ̄nc  
 wild Yu   thus   come   take   people   and   seize   silver

ɔ̄<sup>u</sup>      ɥ<sup>u</sup> ɥ',      L̄ɔ̄      ɥ-.                      ɥ<sup>u</sup> ɔ̄- ɥnc                      ɥ' V̄n̄ Δ̄<sup>u</sup>  
 gold   money   gone   only.   all the time   Mohammedans

[n̄]      ɥ-      ɔ̄''      ɔ̄''      ɔ̄',                      ɔ̄nc ɥ'nc  
 thus   come   gather   crops   grain,   silver currency

ɥ<sup>u</sup> ɥ',      [n̄]                      ɔ̄''                      ɔ̄<sup>u</sup> ɥ' ɔ̄<sup>̄</sup>      ɥ' V̄n̄                      ɥ-      ɥ'  
 money   thus   occasion   that   Yi   Chinese   come   seize

10      ɔ̄' ɔ̄'                      L̄ɔ̄.                      ɥ''                      ɔ̄'                      ɔ̄n̄      ɥ.      1858  
 everything   gone.   from   cockerel   year   reach   1858

ɔ̄n̄      [n̄]                      ȳ̄'                      ɔ̄-                      ɥ'                      ɔ̄                      ɔ̄n̄  
 year   thus   still   there are   one   hundred   years

ȳ̄                      ȳ̄.  
 plenty   yet.

ɔ̄' ɔ̄'                      ɔ̄      [n̄]      ɥ' 'ɔ̄"      L̄<sup>n̄</sup> ɔ̄<sup>u</sup>      ȳ̄      ɔ̄Δ̄      ɥ-,  
 wild Yi   attack   thus   Miao   simply   flee   hide   only,

ɥ'                      ɔ̄                      ɔ̄' ɔ̄'                      ɔ̄[ɥ' ɔ̄].      ɥ      ɥ''                      ɔ̄<sup>u</sup>  
 not   resist   wild Yi   at all.   and   when   that

15 Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> Δ<sup>u</sup>      ɹ      ɹ<sub>n</sub>      ʃ      ɿ      Y<sup>-</sup> 'ɔ''      ɸ<sup>~</sup>  
Mohammedans    attack    thus    rise    seize    Miao    cattle

ɸ<sup>ɔ</sup>,      Δ<sup>ɔ</sup> ɸ<sup>ɔ</sup>,      ʃ''      ʃ<sup>ɔ</sup>,      ɸɸ<sup>ɔ</sup>    ɿ    ɿ<sub>nc</sub>      ɸ̄.  
horses, things,    crops    grain,    sharp    very    therefore.

ɿ      ɸ.      'ɔ'' ɸ', ɸ''      ʌ<sub>n</sub>      'ɔ'' ɿ<sub>ɔ</sub>,      ɸ<sup>ɔ</sup>  
seize    reach    Hmao-ci-niao    family    Hmao-dang,    the

ɸ<sup>ɔ</sup>      ɸ''      'ɸ̄,      Δ<sup>ɔ</sup> ɸ<sup>ɔ</sup>,  
daughter-in-law    wedding clothes    wear,    things,

ɸ=      ɸɿ,      ʃ''      ʃ<sup>ɔ</sup>,      ɸ<sup>~</sup>      ɸ<sup>ɔ</sup>      ɿ''  
sheep goats    pigs,    crops    grain,    cattle    horses    plus

20 ɔ<sup>u</sup>      ɿ<sub>u</sub>      ʃ<sup>u</sup>      ɿ<sup>u</sup>      ɿ      ɿ<sub>ɔ</sub> ɹ<sub>n</sub>      ɿ<sub>u</sub>      ɿ''  
bees    which    feed    son    seize    completely    that    not

ɿ.      ɸ̄.      ɸ<sup>ɔ</sup>      ɸ<sup>ɔ</sup>      Y<sup>-</sup>      ɸ''  
leave    therefore.    the    daughter-in-law    make anger

ɿ<sub>u</sub>      ɿ<sub>11</sub>      S<sup>ɔ</sup>      ɸ̄      ɸ<sub>n</sub> S<sup>ɔ</sup>      ɸ'' ʌ.  
that    mad    away    therefore    spirit possessed    like oh.

Y<sup>-</sup>      ɸ''      ɸ̄      ɸ<sup>ɔ</sup>      ɸɿ''      'ɔ''      ɸ̄      ɸ<sub>ɔ</sub>      ɿ-  
make    like    this    the    girl    Miao    this    she    have

Y''      ɸ-      ɿ<sup>u</sup>      ɿ<sub>ɔ</sub>      ɸ̄,      ɸ''<sub>nc</sub>      ɿ<sup>u</sup>      ɿ<sub>r</sub>  
one    classifier    son    finish    feed,    take    son    carry

25 ɿ''    ɿ'' ɿ<sub>11</sub>      ɸ''<sub>nc</sub>,      ɿ',    Y<sup>-</sup> 'ɔ''    ɸɿ''    ɸɸ',    Y<sup>-</sup> ɸ<sub>1</sub>  
on    back    completed,    lead    Miao    girls    young men

ɿ<sup>u</sup>      ɸɿ.  
all    with    Mohammedans    fight    go to    Mohammedan

ɿ<sub>n</sub>.      ɸɿ<sub>11</sub>      Δ<sup>-</sup>      ɸɿ<sup>ɔ</sup>      ɿ̄      ɸ',      Y<sup>-</sup> ɿ<sup>ɔ</sup>  
country.    fight    go to    middle    road    paved,    Yi

S''<sub>nc</sub> ɸ̄      ɿ.      ɿ''      ɿ̄      ɸ',      ʃ<sup>ɔ</sup>      ɸ̄  
impatient    cause    from    there    block    bottom    road

ɸ''<sub>nc</sub>.      ɸ'' ɸ<sub>11</sub>      ɿ̄      ɿ<sub>1</sub>      ɿ<sub>u</sub>      ɿ<sup>ɔ</sup> ɸ<sup>ɔ</sup>      ɿ''  
completed.    time    that    attack    that    people    not

- 30 Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> Δ<sup>u</sup> C<sub>r</sub> J<sup>-</sup> J<sub>o</sub> CT<sup>ʔ</sup> T<sup>o</sup> T<sup>-</sup> T<sub>nc</sub>.  
 make crops at all cause grass deep very.
- Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> Δ<sup>u</sup> S<sup>u</sup> t<sup>r</sup> T<sup>ʔ</sup> C<sup>ʔ</sup> T<sup>-</sup> E<sub>111</sub> T<sup>n</sup>  
 Mohammedans first send people come catch up the
- C<sub>r</sub> CT<sup>ʔ</sup> L<sub>o</sub> J<sup>ʔ</sup> Y<sup>-</sup> CT<sup>ʔ</sup> E<sup>nc</sup>, T<sub>1</sub>  
 tract grass come tie make bunch completed, and
- Ḷ<sup>̣</sup> Y<sup>-</sup> 'D<sup>ʔ</sup> Ị<sup>̣</sup> L<sub>o</sub> T<sup>n</sup> Δ<sub>s</sub> T<sup>n</sup> CT<sup>ʔ</sup> Ỵ<sup>̣</sup>.  
 drive Miao return come stumble the grass there.
- Y<sup>-</sup> 'D<sup>ʔ</sup> J<sub>11</sub> E<sub>n</sub> T<sup>ʔ</sup> Δ<sup>ʔ</sup> E<sup>nc</sup>. Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> Δ<sup>u</sup>  
 Miao fall thus completely completed. Mohammedans
- 35 L<sub>o</sub> 'C<sup>o</sup> L<sub>n</sub> J<sub>11</sub>. 'C<sup>o</sup> J<sup>ʔ</sup> J<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> 'D<sup>ʔ</sup> T<sup>o</sup>  
 come kill easily. kill chop that Miao soldiers
- T<sub>1</sub> T<sub>ʔ</sub> C<sub>r</sub> E<sub>1</sub> J<sub>o</sub> J<sup>n</sup> E<sup>11</sup> L<sup>ʔ</sup>  
 dead entirely. only remain several classifier
- G<sub>1</sub> J<sub>u</sub> J̣<sup>̣</sup> T<sup>-</sup> t<sub>1</sub> E<sub>nc</sub>, C̣<sup>̣</sup>  
 small that corpse press down completed, therefore
- E<sup>nc</sup> E<sup>nc</sup> T<sup>-</sup>.  
 alive completed alone.
- Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> Δ<sup>u</sup> T<sup>-</sup> T<sup>-</sup> Y<sup>-</sup> 'D<sup>ʔ</sup> C<sub>r</sub> T<sup>-</sup> T<sub>nc</sub>, T<sub>1</sub>  
 Mohammedans come seize Miao sharp very, and
- 40 t<sub>o</sub> 'D<sup>ʔ</sup> CT<sup>u</sup> L<sup>u</sup> L<sup>u</sup> T<sup>ʔ</sup> Ṭ<sup>̣</sup>, Y<sup>-</sup> 'D<sup>ʔ</sup> E<sup>nc</sup>  
 reach Hmao-ndu-lu the hill pine tree. Miao take
- Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> Δ<sup>u</sup> Ḷ<sup>̣</sup> CT<sub>11</sub> J<sub>u</sub> J<sub>11</sub> t<sub>o</sub> Y<sup>-</sup> C<sub>r</sub> Ṭ<sup>̣</sup>  
 Mohammedans drive fight that go reach rough land
- L<sup>u</sup> J<sup>o</sup> T<sup>ʔ</sup> J<sub>u</sub> CT<sup>r</sup> Chinese characters.  
 the foot hill which name Xiao-lung-dung.
- Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> Δ<sup>u</sup> Ị<sup>̣</sup> C<sub>Δ</sub> E<sup>nc</sup> CT<sup>ʔ</sup> Y<sup>-</sup> 'D<sup>ʔ</sup>  
 Mohammedans return hide completed fight Miao
- T<sub>1</sub> C<sub>r</sub> T<sup>-</sup> T<sub>nc</sub> T<sup>ʔ</sup> Y<sup>n</sup> L<sup>u</sup> J<sup>-</sup> E<sup>ʔ</sup>  
 dead sharp very in one classifier gully

- 45    ㄟ<sup>ㄴ</sup>,            ㄸ    ㄹ<sub>ㄴ</sub>            ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄟ<sup>ㄴ</sup>            ㄹ<sup>ㄴ</sup>            ㄸ<sup>ㄴ</sup>  
 completed, run escape several classifier only.
- ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㄱ<sup>ㄴ</sup>,    ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄟ<sup>ㄴ</sup>-,    ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup> 'ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄷ<sup>ㄴ</sup>  
 crows, magpies, hawks eat Miao the dead flesh
- ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄟ<sup>ㄴ</sup>            ㄹ<sup>ㄴ</sup>    ㅅ<sup>ㄴ</sup>,    ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㄱ<sup>ㄴ</sup>,    ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄟ<sup>ㄴ</sup>-,  
 get several months away, the crows, magpies,
- ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄹ<sup>ㄴ</sup>    ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup>,  
 hawks this make dung on the banks gully this,
- ㄱ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup> ㄟ<sup>ㄴ</sup>.            ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄹ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup>  
 that make white entirely. therefore the gully
- 50    ㄷ<sup>ㄴ</sup>            ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㅂ<sup>ㄴ</sup>    ㅅ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup> Chinese characters.  
 this Chinese call make Miao-zi-gou.
- ㄱ<sup>ㄴ</sup>            ㄸ<sup>ㄴ</sup> ㅅ<sup>ㄴ</sup>            ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㅂ<sup>ㄴ</sup>    ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄹ<sup>ㄴ</sup> 'ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup>  
 occasion foremost Mohammedans fight Miao at
- Chinese characters ㄱ<sup>ㄴ</sup>    'ㄷ<sup>ㄴ</sup>            ㄸ<sup>ㄴ</sup> ㅅ<sup>ㄴ</sup>            ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄷ<sup>ㄴ</sup>  
 Miao-zi-gou,            we Miao soldiers dead gone
- ㄱ<sup>ㄴ</sup>            ㄱ<sup>ㄴ</sup>            ㄟ<sup>ㄴ</sup>,            ㄹ<sub>ㄴ</sub>            ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄟ<sup>ㄴ</sup>            ㄹ<sup>ㄴ</sup>            ㄱ<sup>ㄴ</sup>  
 five hundred many, escape several classifier who
- ㄷ<sup>ㄴ</sup>            ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄱ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup>            ㅅ<sup>ㄴ</sup> ㄷ<sup>ㄴ</sup>            ㄷ<sup>ㄴ</sup>            ㄸ<sup>ㄴ</sup>    ㄹ<sub>ㄴ</sub>  
 situated behind get alerted therefore run escape
- 55    ㄷ<sup>ㄴ</sup>            ㄸ<sup>ㄴ</sup>.            ㄱ<sup>ㄴ</sup>            ㄱ<sup>ㄴ</sup>            ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㅂ<sup>ㄴ</sup>    ㄷ<sup>ㄴ</sup>  
 gone only. occasion after thus Mohammedans kill
- ㄱ<sup>ㄴ</sup> 'ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㅅ<sup>ㄴ</sup>    ㄱ<sup>ㄴ</sup>            ㄟ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup> ㄷ<sup>ㄴ</sup>            ㄸ<sup>ㄴ</sup> ㄹ<sub>ㄴ</sub>    ㄸ<sup>ㄴ</sup>  
 Miao three hundred many girls young men on
- ㄸ<sup>ㄴ</sup>            ㄱ<sup>ㄴ</sup>            ㄸ<sup>ㄴ</sup>            ㅅ<sup>ㄴ</sup>.  
 bottom road paved away.
- ㄱ<sup>ㄴ</sup> 'ㄷ<sup>ㄴ</sup>    ㄸ<sup>ㄴ</sup> ㅅ<sup>ㄴ</sup>.            'ㄷ<sup>ㄴ</sup> ㄷ<sup>ㄴ</sup>            ㄷ<sup>ㄴ</sup> ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㄱ<sup>ㄴ</sup>,    'ㄷ<sup>ㄴ</sup> ㄱ<sup>ㄴ</sup>  
 Miao despondent. Hmao-lo Zhang-lao-wu, Hmao-gao
- ㄸ<sup>ㄴ</sup> ㄷ<sup>ㄴ</sup> ㄱ<sup>ㄴ</sup> ㄱ<sup>ㄴ</sup>,            'ㄷ<sup>ㄴ</sup> ㅅ<sup>ㄴ</sup> ㅂ<sup>ㄴ</sup>            ㄷ<sup>ㄴ</sup> ㄹ<sup>ㄴ</sup> ㅅ<sup>ㄴ</sup>,            'ㄷ<sup>ㄴ</sup> ㄷ<sup>ㄴ</sup>  
 Wang Ji-gan, Hmao-su-vw old impatient, Hmao-ndrang-

60 𐄂 𐄂𐄃 𐄂𐄄 𐄂𐄅 𐄂𐄆 𐄂𐄇 𐄂𐄈, 𐄂𐄉 𐄂𐄊 𐄂𐄋 𐄂𐄌 𐄂𐄍 𐄂𐄎 𐄂𐄏 𐄂𐄐 𐄂𐄑  
fa-gv Man Qiu-so, Hmao-ndu-lu Wang Shang-zhi his

𐄂𐄒 𐄂𐄓,  
grandfather, five classifier this lead four five

𐄂𐄔 𐄂𐄕 𐄂𐄖 𐄂𐄗, 𐄂𐄘 𐄂𐄙 𐄂𐄚 𐄂𐄛 𐄂𐄜  
tens Miao youths, wait cause Mohammedans again

𐄂𐄝 𐄂𐄞 𐄂𐄟 𐄂𐄠 𐄂𐄡, 𐄂𐄢 𐄂𐄣 𐄂𐄤 𐄂𐄥 𐄂𐄦 𐄂𐄧  
come out seize Miao, they rise drive Mohammedan

𐄂𐄨 𐄂𐄩 𐄂𐄪 𐄂𐄫 𐄂𐄬, 𐄂𐄭 𐄂𐄮 𐄂𐄯 𐄂𐄰 𐄂𐄱  
robbers dead sharp very, Mohammedans the persons

65 𐄂𐄲 𐄂𐄳 𐄂𐄴 𐄂𐄵 𐄂𐄶. 𐄂𐄷 𐄂𐄸, 𐄂𐄹 𐄂𐄺, 𐄂𐄻 𐄂𐄼  
youths dead entirely. old folk, children, women,

𐄂𐄽, 𐄂𐄾 𐄂𐄿 𐄂𐄿𐄀 𐄂𐄿𐄁 𐄂𐄿𐄂 𐄂𐄿𐄃 𐄂𐄿𐄄 𐄂𐄿𐄅  
mothers, sons Miao kill finish many very. girls

𐄂𐄿𐄆 𐄂𐄿𐄇, 𐄂𐄿𐄈 𐄂𐄿𐄉 𐄂𐄿𐄊 𐄂𐄿𐄋 𐄂𐄿𐄌 𐄂𐄿𐄍 𐄂𐄿𐄎  
Mohammedan, women older who pretty all request

𐄂𐄿𐄏 𐄂𐄿𐄐 𐄂𐄿𐄑 𐄂𐄿𐄒 𐄂𐄿𐄓 𐄂𐄿𐄔 𐄂𐄿𐄕 𐄂𐄿𐄖  
cause continue life completed with come make

𐄂𐄿𐄗 𐄂𐄿𐄘 𐄂𐄿𐄙 𐄂𐄿𐄚. 𐄂𐄿𐄛 𐄂𐄿𐄜 𐄂𐄿𐄝 𐄂𐄿𐄞 𐄂𐄿𐄟 𐄂𐄿𐄠 𐄂𐄿𐄡  
Miao wives. those all not listen quick drive

70 𐄂𐄿𐄢 𐄂𐄿𐄣 𐄂𐄿𐄤 𐄂𐄿𐄥 𐄂𐄿𐄦. 𐄂𐄿𐄧 𐄂𐄿𐄨 𐄂𐄿𐄩 𐄂𐄿𐄪  
strike kill all away. Mohammedan robbers who

𐄂𐄿𐄫 𐄂𐄿𐄬 𐄂𐄿𐄭 𐄂𐄿𐄮 𐄂𐄿𐄯 𐄂𐄿𐄰 𐄂𐄿𐄱 𐄂𐄿𐄲 𐄂𐄿𐄳  
get flee enter go to Zhaotung city inside city

𐄂𐄿𐄴. 𐄂𐄿𐄵 𐄂𐄿𐄶 𐄂𐄿𐄷 𐄂𐄿𐄸 𐄂𐄿𐄹 𐄂𐄿𐄺 𐄂𐄿𐄻 𐄂𐄿𐄼  
gone. Miao follow kill go to inside city go

𐄂𐄿𐄽 𐄂𐄿𐄾 𐄂𐄿𐄿 𐄂𐄿𐄿𐄀 𐄂𐄿𐄿𐄁. 𐄂𐄿𐄿𐄂 𐄂𐄿𐄿𐄃 𐄂𐄿𐄿𐄄  
kill dead a lot away. the authorities not

𐄂𐄿𐄿𐄅  
care.